

Ləbara zəbor aya awan

Nelezek Robert
Calalaw Robert
Richard Gravina

Comité de traduction mbuko
B.P. 15, Méri
Extrême Nord
République du Cameroun

2000

Langue : Mbuko, parlée dans le département du Diamaré,
Province de l'Extrême Nord.

Genre : Alphabétisation

L'alphabet mbuko se conforme à l'alphabet général des langues camerounaises tel qu'il a été adopté par la réunion nationale pour l'unification et l'harmonisation des alphabets des langues camerounaises.

Ce manuel est réalisé en collaboration avec :
Susan Gravina

Histoires racontées par :

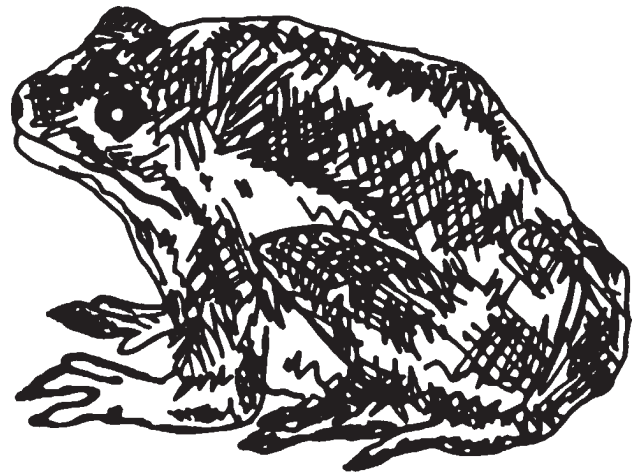
Nelezek Robert	Hamidu Jacques	Døbla Jean-Paul
Calalaw Robert	Haya Etienne	Johanga Diko Noël

Dessins :

Nelezek Robert
Mbanji Bawe Ernest
Susan Gravina
Susan Rose

Bilharzia - texte original et illustrations: AMA, BP267, Yaoundé, Cameroun
Illustrations adaptées: Mbanji Bawe Ernest

© Comité de traduction mbuko 2000



A bubok wan

Kutov a tembew kawa tugoy sə uko.

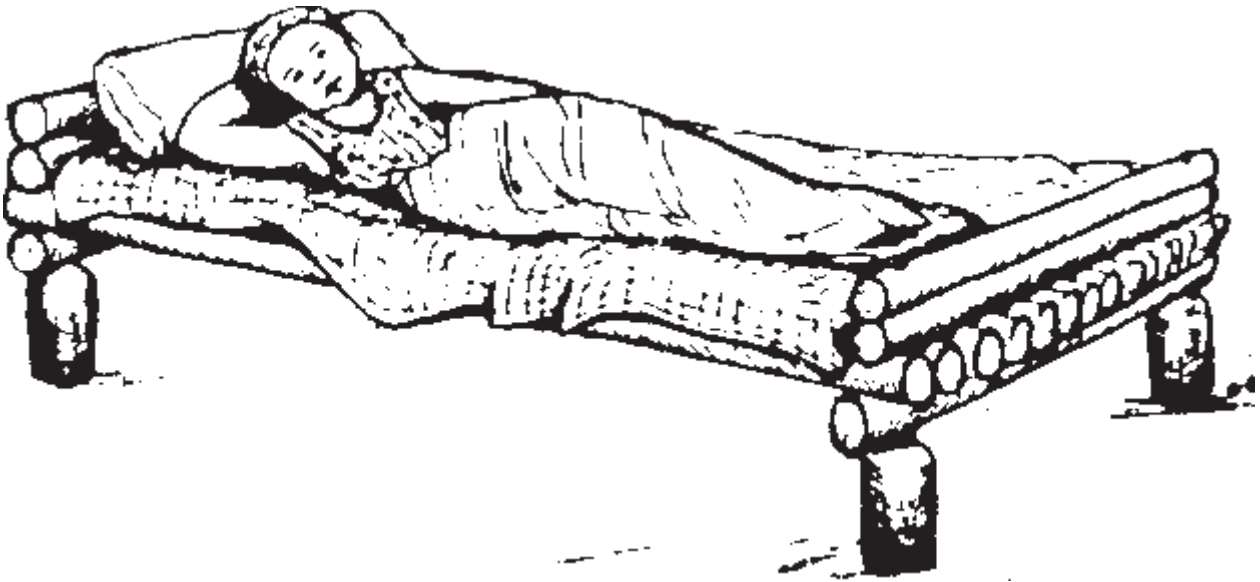
Wule a duwdew. Na sa ndəzlak anan.

Na wa, ni zla a Jemere. Pəles u go
zlawan.

May a zla a Mire sasa ndahay mbana.

Do ahay ta may biten sasa lagay anan.

Kutov a njak iken sasa ndahay mbana.

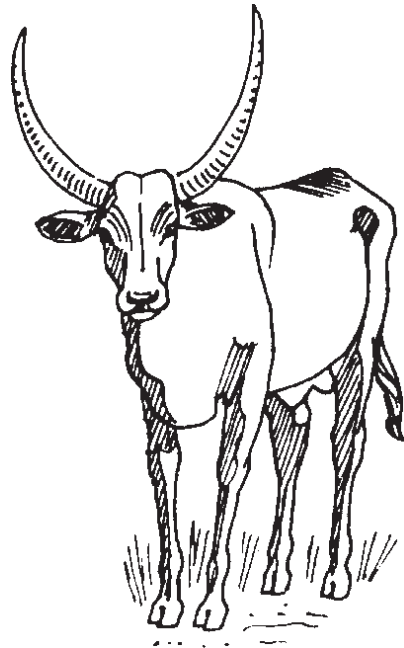


Ləbara sə uwar ta wan a kutov

Dowan inde tē ngaman Paul. Winen suje awan. Kè tēmahak dala sə mer su way anahan nà, a zla anan a mahay.

Pə kiya pə kiya, may sa ga u doh anahan. Gwaslay ahay sə lənged, əna anan sə sukom ndaw bay re. Coy wan zek cəfəw ata a mac. Uwar anahan a ga wan a kutov, coy a dəzle pə kiya anahan.

Pə kiya a uwar anahan sə wahay nà, wan a ngəmay a kutov wa bay hus a ləvon maakan. Do ahay ta zla anan uwar ata a ləbital. Do sə ləbital ahay tē cəce mbulo kwa kəro dāra sasa wahay wan ata. Coy ta zla pə Paul. Hus ləvon dāra wan a ngəmay a kutov wa bay, uwar ata a mac.



Ləbara ata na Jacques tə Malike

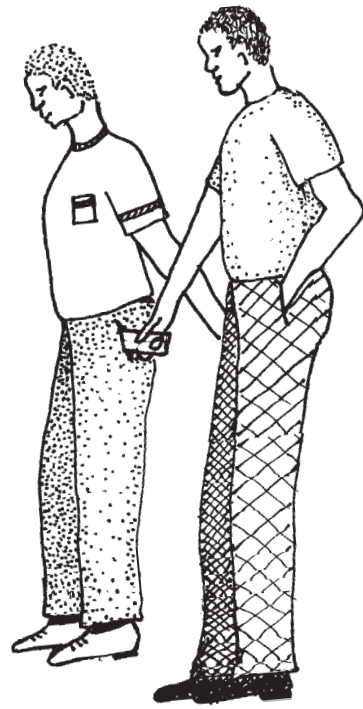
Atə Malike tə Jacques nà, tinenta car gərek gərek. Malike a jan ana Jacques nà, a wa : «'Am uno inde, nə pəlay sa jak anan. Əna ka sa đakay anan bay.»

A wa : «Dala uno inde mbulo səkat maakan. Sla uno ahay fədo aga Baraga. Na njad way ataya nà, tə disise ana may uno sa vuro. Əna ka sa đakay anan bay. Kem.»

Pə dəba awa tə gəzla nga hus lumo cew. Coy, Jacques a zla a đakay anan way ana Malike sa jan sa đakan anan fok ana do ahay. Natiya do ahay ta man anan ana Malike. Malike a sləne cəna, a cəban, a zla pə cakay ana Jacques.

A jan, a wa : «Na jak nà, ka đakay anan bay. Asa nà, kə đakay anan nà, angamaw ?» Tə dazlan nà, ta vad zek. Malike a vad a anan tə sungol pa nga. Anga anan, Jacques a mac.

Natiya nà, iken do nà, ki sa đakan anan 'am anak, kabay way anak ana car anak kabay mərak anak nà, san anan anjahay anahan lele aday.



Dowan a inde a zla a Marwa

Dowan a inde a zla a Marwa saa gay mer su way. Əna dowan ata a njad bahay su doh lele awan. Dowan ata winen apan i ga mer su way a Marwa a man ata awan, awa bayak awan a ngəmay ahay agay u kon sabay, anga a Marwa nà, dala inde. Winen a təra gərlakay sə ngəzar dala pu do ahay wa. Coy bəbay anahan a slan apan do ahay aday a nay ahay agay.

Coy dowan ata a sləne maslan ana bəbay anahan nà, a jan ana bahay su doh anahan nà : «Ni zla agay bay nà, bəbay uno kà gak upo maslan, a wa, na zla agay bay nà, zek winen apan i dan pə mer su way tayak anahan awan.»

Bahay su doh anahan a varan dala anahan sa ta halay anan, aday pə ləvon a inde i zla agay nà, i varan way uno ata awan, a varan dala anahan.

Natiya awan, dowan ata nà, dendite anahan inde a

kutov ibay. A njad̄ay ahay a man sə suje ahay nà, suje ahay ta jan 'am : «Hayak a man anan» nà, winen a ngam sa cak ayak ide ta man sə suje ahay bay.

Coy suje ahay t̄ə haway ahay apan. Ta ban anan, ta jan : «Hayak anan dendite anak .»

Dowan ata a t̄era zek anahan d̄o m̄əd̄ənḡəzlak awan. A jan apan ana suje ahay t̄ə alay, wulak, wulak, aday ta ja nà, winen m̄əd̄ənḡəzlak awan. Suje ahay t̄ə mb̄əsak anan. Tinen t̄ə bayak nà, i ga nà, winen m̄əd̄ənḡəzlak awan ac̄əkan.

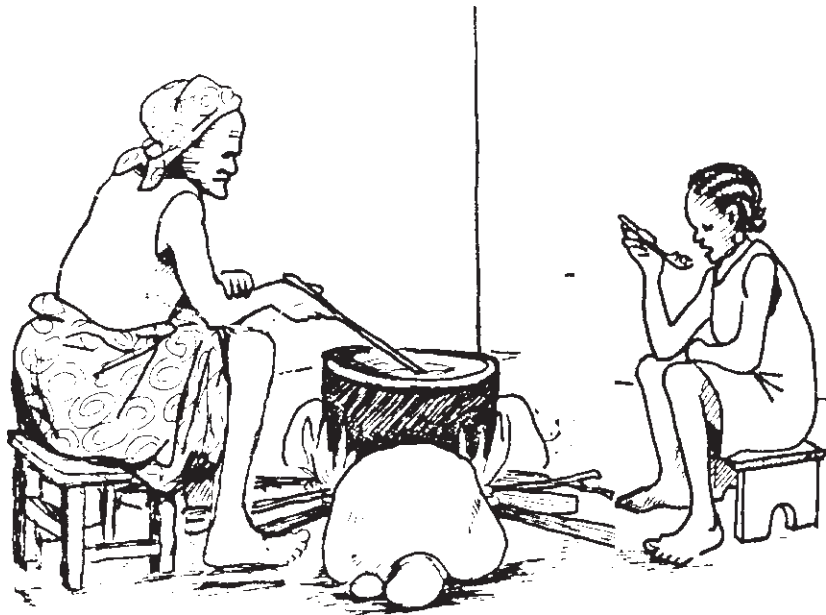
A njad̄ jo asa nà, d̄o hinen k̄ertek a wulen sə suje ahay a bayak a wa : «Viren uno dala s̄ərd̄ed̄e awan, aday ni haw p̄ə d̄owan ata awan. N̄ə d̄əzlek nà, ni guce anan dala ata a d̄əb̄a anahan. Aday kak winen m̄əd̄ənḡəzlak a nà, i cay ide a d̄əb̄a bay. K̄à sak a cay ide a d̄əb̄a nà, ata winen m̄əd̄ənḡəzlak a sabay, ni b̄ənay anan.»

Suje a d̄əzley ahay a man anahan b̄əse nà, a guce anan dala s̄ərd̄ed̄e ata awan p̄ə d̄əd̄ala. Hula d̄owan ata k̄à mak ahay ide p̄ə d̄əb̄a.

C̄əna suje ata a jan : «Dala a wayaw ?»

A wa : «Dala uno.»

Coy suje a b̄ənay a d̄owan ata p̄ə mungwalay.



A zla mbaz sə dənə ahay

Atə mungol tə uwar anahan tə wahay wan a tinen dənə awan. Dənə ata awan a ga dalay kutok.

Do ahay ta zlak ayak a dəle awan. Dənə ata kè njadək wa do mə rəba bay.

A dəba anahan awa kutok, dowan i inde tə ngaman Masitalok. A zlak ayak a dəle anahan awan mə ndakay zek awan. A rəban a dənə ata awan. A canan a Masitalok sə dowan ata nà, a haw a mbak a man a may anahan.

A jan a may anahan nà : «Mamay ! Mamay ! Nə njadək dəle mə rəba kutok. Ni zla, daf anak anan i dəzlay upo bay. »

May anahan a jan : «A'ay. Ba anan daf aday, dənə uno.»

Dənə anahan a jan : «A'ay. Kwawaco ahay məmbulom cənə coy!»

A zla way anahan a mbaz sə ləvon ata awan.



'Am alay a nen cɛdew awan

Alay a nen cɛdew awan ata nà, ma zla tɛ mɛndala uno ahay pa 'am zlinger saa la kuhom.

Mɛ dɛzle pa 'am zlinger nà, ma tan a nga ana mɛke sɛ kuhom mɛ ndife awan.

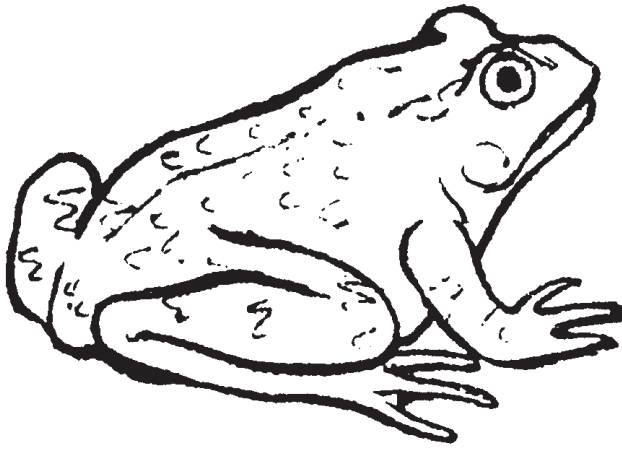
Cɛna mɛndala uno ata a wa : «Wuraw, nɛ njadɛk mɛke mɛ ndife awan, i ga nà, kuhom a winen uda awan, bay nà mɛ njɛkay awan nà hɛniniye mba asa naw ?»

Mɛ dazlan sa la anan mɛke sɛ kuhom ata kutok. Cɛkɛbay, kuhom nà, kà nak wa, kà zlak a man sa bar ahay. Mɛndala uno ata a tar uda awan alay, cɛna dɛdew cwa rɛcay anan ahay pɛ alay.

Wan ata awan a zlah, a yam pi zek, a wa : «Dɛdew kɛ rɛcak ahay nen a mɛke wa.»

Mɛ zɛbay anan agay. Mɛ dɛzley ahay agay nà, bɛbay anahan a jan umo nà : «Kwanay saa san bay nà dɛwan sa slan kwanay pɛ zinde a dɛw ?»

Wan ata a nahay lɛvon kɛro nga dɛsudɛ nà, kɛ mbɛrak. A mbar cɛna, a gad way anahan pɛ bɛbay anahan wa. A zla saa ga gɛrlakay a Marwa. Bɛbay anahan pa zla saa pɛlay anan ahay dep nà, kɛ njadɛk a sabay, dɛwan ata a may ahay agay tɛ ayam awan.



Məgutanak tinen tə juway

Ta wa, ta wa.

Məgutanak a ngaman ana juway sa saa pa dəf. Juway a zla duwdew. «Njavar uno, ka nak dəw ?»

Juway a wa : «Ayaw ! Na nak. »

«Ihe, zlumo saa pa way. Kə banay alay.»

Juway a zla kutok. A may ahay, a njahay. Məgutanak a jan nə : «Uno sa nay pa way sa pa uno tə bəbol awan bay.»

Juway a nay ta sə dədala, Məgutanak a jan nə : «Ka gak yugo pə alay. Ma maza awan !» Kutok nə, a səban a juway, a zla agay. Kə pak awan bay.

Juway a ngaman ayak ana məgutanak ite. Duwdew winen sa zla aga juway. «Car uno, ka nak dəw ?»

Məgutanak a wa : «Ayaw! Na nak. »

«Ihe, zlumo saa pa way sa pa. »

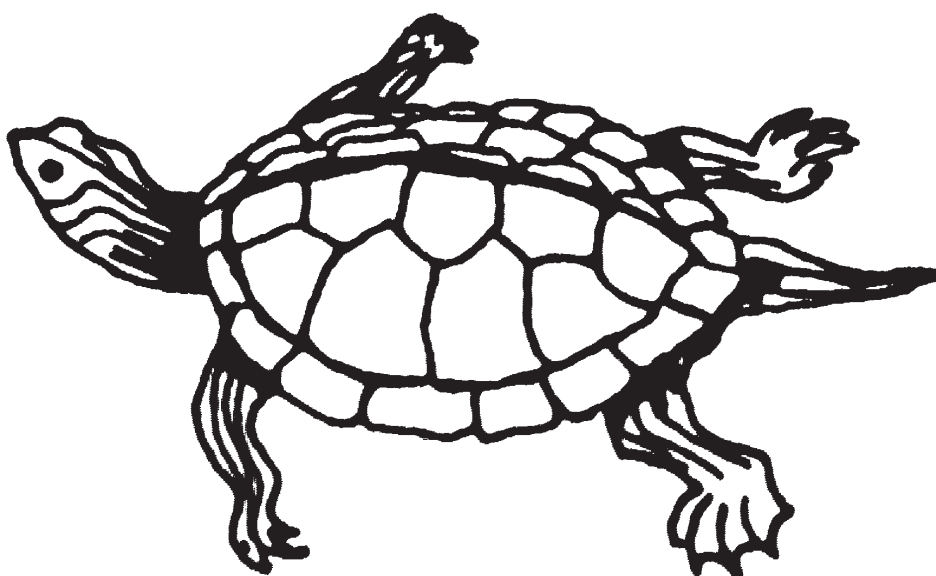
Ta zla u doh. Juway a jan : «Zla banay alay.»

Məgutanak winen a zla sə banay alay kutok. A nay ahay tə dədala.

Juway a jan, a wa : «Yugo pə alay anak!»

Kə mak saray maakan. A səban, a nay way anahan agay cite.

Takas dawayan



Ara kerkayak

Nen nà Kerkayak awan sè zlinder. (2)

Na jan a Mbèrom bènò ayak alay ite, hèn! (2)

A njad nèn a gaga inde, a mbèsak nèn pa maw ?

Nèn nà, Mbèrom a san nèn zle.

Nen nà Kerkayak awan sè zlinder. (2)

Na jan a Mbèrom mbuko na a'am ite, hèn! (2)

A njad nèn a gaga inde a mbèsak nèn pa maw ?

Nèn nà, Mbèrom a san nèn zle.

Nen nà Kerkayak awan sè zlinder. (2)

Na jan a Mbèrom a mbuko wiyen ite, hèn! (2)

A njad nèn a gaga inde a mbèsak nèn pa maw ?

Nèn nà, Mbèrom a san nèn zle.

Nen nà Kerkayak awan sè zlinder. (2)

Na jan a Mbèrom bènò ayak alay ite, hèn!

A njad nèn a gaga inde a mbèsak nèn na ahaw ?

-A mbèsak nèn na ahaw ?

-Mbèrom a mbèsak nèn na ahaw ?

-Mbèrom a mbèsak nèn na ahaw ?

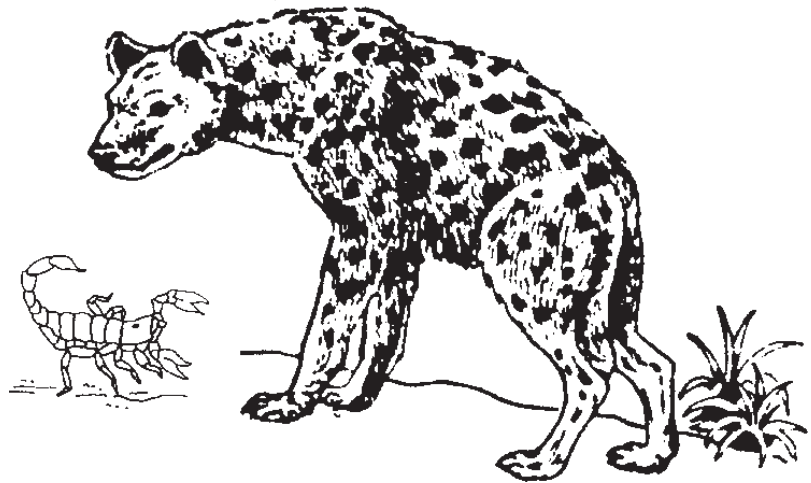
-Mbèrom a mbèsak nèn pa maw ?

-Huvugok a mbèsak nèn asa.

-Patuwarak a mbèsak nèn asa.

-Tontongona, a mbèsak nèn ihe.

-Hèrgeslgesle a mbèsak nèn a dèlon.



Waway ata na raje tɛ dɛrlinge

Ta wa, ta wa.

Raje a jan ana dɛrlinge, a wa: «Nen raje nà, ni mba apan sa may anan ahay guwla ahay a man sɛ abar ahay wa.»

Dɛrlinge a wa: «Aday nen bugol kɛma ? Do ahay ta ga zlawan tɛ nen kɛ zalak dɛka.»

Raje a wa: «Ayaw. Tɛdɛ. Zlumo sa tɛkar anan, dɛ i nahay pɛ cɛvɛd, aday dɛ ca apan ti jɛjaraɗ dam ana awayaw ?»

Ta zla ! Raje a jan ana dɛrlinge, a wa: «lken dazlan !»

Zɛrata nà, guwla ahay tɛ njahak apan a man sɛ dɛle. Dɛrlinge a yam ! Guwla ahay ta ma nga sa razl anan dɛrlinge bugol. Pɛ dɛba awan nà, ta zla way a tinen a man sa ga dɛle a tinen ahay.

Tɛ tɛkeren a do ahay, ta wa: «Manay mɛ rɛzlak dɛrlinge pɛ cɛvɛd wa !»

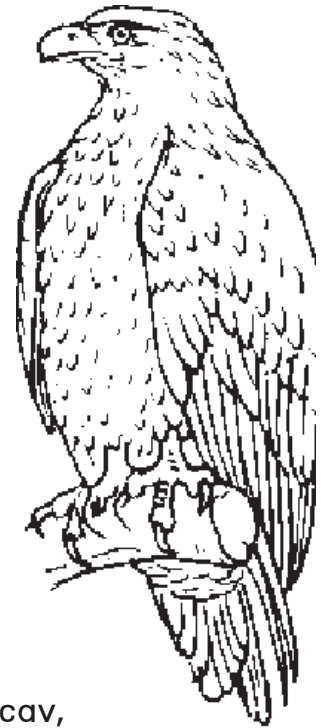
Sidew awan ite, raje a ba atan pɛ cɛvɛd. Tɛ dɛzle a man sa razl dɛrlinge ta nà, tinen apan ti tɛkar 'am awan mba. Raje viyek, kà ndak do kɛrtɛk a pɛ ndarkwaslak. Tɛ njahay.

Ta ja, ta wa: «Guko hɛna na kɛkɛmaw ?» Guwla a mba apan sa zla a dɛle sabay. A may agay.

Dɛrlinge a jan ana raje, a wa: «lken nà, kɛ zalay nen acɛkan !»

Takas dawayan.

Macav tē patew



Macav a jan ana Patew, a wa : «Nen nē zalay iken ta sa ca idē.»

Patew a wa : «A'ay, nen dēka nē zalay iken ta sa ca idē a lēvon inde nanan.»

Patew a gēbay anan ahay Macav aga winen. Man lēvon nà, Patew a cēce pē Macav wa, a jan, a wa : «Macav, kē canan a way nen sē canan hēna ata zle dāw ?»

Macav a wa : «A'ay, nē canan ana awan bay.»

«Yawa, ca apan, kuhom winen a wulen ata na tugoy tē kēlawā tiya. Ba nen aday, ni bēnay anan aday ni varak anan.»

«Ayakwan.»

Patew a ban anan kuhom, a varan anan. Duwdew a nà, Macav a ca apan nà, kuhom acēkan.

A jan ana Patew nà : «Yawa, hayak. Zlumo ti nen ite, ni i kak anan way nen sē canan ta awan. »

Macav a fatay dēren pa nga mburom, a cēce pē Patew wa, a wa : «Hēna nà, kē canan a way nen apan ni ca apan ata, dāw ?»

«A'ay, nē canan ana awan bay.»

Macav a fatay sa man nga mburom maza awan asa, a cēce pē Patew wa, a wa : «Kē canan ana way nen sē canan hēna ata zle dāw ?»

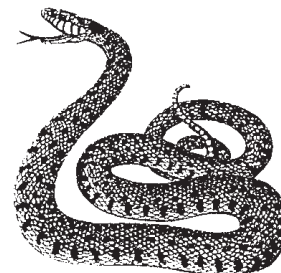
«A'ay ! Hēna dēka nà, nen nē lizek bay nà, na san nga uno sabay.»

Macav a wa : «Yawa, nen nà, nē canan ana Pēles ma mac a tiya, mēgudok ahay maakan tinen apan ti rac sluwed awan. Macav inde kērtēk winen pē mētilen awan, winen apan i turoc guter awan, i pa. Hayak, ban alay lele, zlumo saa rac nga awan a mēnumo ite.»

Patew a wa : «Yawa, iken kē zalay nen lele, ēna, nē zalay iken sē lēvon, ananak ite si sē ipec, anga iken nē gēdan awan.»



Migweh a zla u doh pə njəkar



Pa pac a inde nà, manay ma njak ahan awan u doh tē uwar uno. Man njəkar a manay awan inde kərtək ite, winen mē nahay awan pa slay. Dədew a zla apan, a rac anan njəkar ta awan, anga anan sē səḏak slay awan.

Mē slēne cəna, na jan ana uwar uno, na wa : «Tiya, kuhom ahay anan atan sē rəcay slay pə njəkar tiya ata wa !»

Uwar uno, a slēne cəna, a slabakay pə cakay uno wa bəse ca. A wa : « Tiya ta nà, i ga na kuhom bay !»

A haw way anahan a mbak saa cay idē pə njəkar anahan ahay, a tan ayak a nga ana migweh mēduwen awan. Ba kē rəcak anan man njəkar ata awan. Pəra pura, pəra pura, njəkar i ja mawa. Uwar uno a tar zluyzloy pi zek : «Dədew !»

Nē slēne cəna, bok, nē tēmak uho, tē sukol awan. Na zla a mbak pə cakay a uwar uno. Nē dēzlek ayak cəna, idē a ca a mbak bay, anga dədew ata kē zalak pə dədew nen sa ta canan ataya wa. Nga winen ahaw, na san bay. Guter awan ahaw, na san bay re. Mē dawarak a mbak a man ata awan.

Nē jalay, na wa : «Suwan tē suwer !»

Uwar uno a may uho a mbak wa. A zla u doh sē nahay asa, a gēḃa ahay suwer kutok. Na ndaz anan, dədew, ngəram. Əna, a ndahay zek i zled wa bay. Mē ḃalay apan sē gədan, slukwac, suwer a ndahay kuhom a kutov ana dədew wa. Hwiya, dədew a ndahay zek a mēke wa bay way anahan. Nē caslak ayak asa, mē ndahay tēte ibay re. Natiya manay mbəsak anan ayak a micəḃ inde hus a duwdew.

Idē a cəḏe kutok, ḏo ahay ta nay aga manay. Ta tan a nga cəna, kuwaya, a ma nga pə atar zluyzloy. «Migweh, hēna anan kē vəḏen ta maw ?»

Man njəkar kē mēcak. Wan sē siyēcək ahay, tē mēcak. Kuhom ahay tē mēcak. Migweh ata ḏukwen kē mēcak. Manay tē uwar uno nà, mē njadək sifa ḏeka, anga mē vəḏak anan migweh ata awan.



Məzənawa a ga pə Nihaw wa

Pə ləvon iven winen apan i ga, a zlan a nga a gwaslay ahay sə njahay agay. Coy iven a ndalay nà, atə Nihaw tə Nacapite ta zla sasa mbalay kuhom a sləlak wa.

Nihaw a jan ana Nacapite nà : «Gwaslakway anan ahay kuhom pə day a hinen wa. Aday ni mbalay anan.»

Nacapite a gwaslakway anan kuhom. Nihaw a mbalay anan kuhom, əne gadam a tamay pa 'am si jær ana Nacapite ndan. A slahay a mandak, a ja mawa, pəra pura, pəra pura.

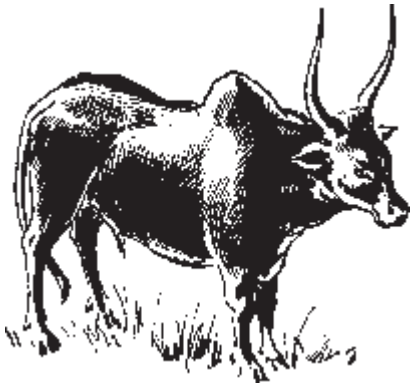
Natiya do ahay tə sləne ayam ana Nacapite nà, tə haway pə cakay a tinen. Ta wa : «A mbalay anan nà, sə tə alay.»

Cəkəbay a mbalay anan nà, sə tə alay bay, məzənawa. Əne bahay ana Nacapite a zla u doh a ray way sə alay sasa vad anan Nihaw. Coy Nihaw a mbəsak anan kon anahan. A zla way anahan a Tchad.

Do ahay tə dubok anan bəbay ana Nacapite. Əne hwiya mivəl anahan kə taslak bay. Ava cew nà, Nihaw a may agay. A ga lumo fədo nà, bəbay ana Nacapite a canan ana Nihaw nà, a gəbay suwer, a jaf anan Nihaw. Natiya ta zla anan Nihaw a ləbital hus lumo maakan. Nihaw a mac. Tə gəbay anan ahay agay. Ta la anan.

A ga ləvon dāra, bəbay ana Nihaw a zlah pə bəbay ana Nacapite a justis a Marwa. Coy ta ga anan sariya awan nà, sariya a ban anan bəbay ana Nacapite, anga a mbalay anan Nacapite nà, sə tə alay bay. Suje ahay ta ban anan a dangay hus ava fədo. Babay ana Nacapite a mac a dangay a Marwa. Do ahay ta zla, tə gəbay anan ahay agay, ta la anan.

Natiya awan, ləbara a ndav nà, kawa həna ana awan. Way ataya a təra nà, pa 1986 a Mbuko Bize Berlin.



Bahay a inde tu do metawak awan

Ta wa, ta wa.

Dowan inde nà, me tawak awan. A budok mbana. Mbana a har lele nà, do se jugwar way ahay ta zla anan uda sla a bahay ahay. Ta rac a mbana a dowan ta fok. Winen ite, a zla saa zlahay dukwen aga bahay wa asa ca. Sariya awan a ga zek bay. Anga anan a bahay sa man zek ana do se jugwar way anahan ahay bay nà, saa hamay way ataya dukwen winen. Anga nà, awan sariya a ban do se dala mbana ata awan. Anga winen nà, metawak awan.

A casl mbana maza awan asa ca, a hay cèna, sla ahay ta zla saa rac anan asa ca. Coy, anan ta sa a'am a sabay, anga a zalay pe alay awa ite re acèkan. Anga nà, a zla aga uwar meduwer a inde, asa cèce ahay panan 'am, anga anan a tekèren lebara awan.

Uwar meduwer ata awan a jan, a wa: «Ki vuro ma, i nen awan a naw ?»

«Way anak saa cèce cèna, ni varak anan !»

«Uno nà slay, slay se kurkudok.»

Dowan ata a zla agay, a ran ahay slay ahay fefo. Winen ite, a varan ahay Menderwez kertek, a jan a wa: «Ka naa daf anan a dala mbana, pe daslam se mbana anak ata awan cèna coy.»

A zla a daf anan ketana awan acèkan. Sidew a ca nà, guwla a bahay ahay ta zlak ayak asa ca, ta zlanan uda sla ahay kawa nà, tinen

sa ta ga ta awan. Tə dazlan sa rac mbana cəna, Məndərwez a dazlan sa yam ite. Sla ahay ta ma nga sə gərav pi zek tu do sə jugwar way aya təkə fok.

Do sə jugwar way ahay ta jan a dōwan mətawak ata, ta wa : «Coy, coy, mi naa ma apan kula sabay.» Mənderwez a mbəsak sa yam cəna, tinen tə mbəsak sə gərav ite re.

Ta zla agay, tə təkere 'am a ana bahay. Bahay a jan ata nə : «Way ataya fok nə, mungwalay ahay. Nen nə, ni saa cay ahay pə awan a tə ide uno awan ite.»

Ide a cəde nə, winen a zla saa cay pə awan a awan. Sla ahay ta daf 'am pə daslam sə mbana cəna, Məndərwez a dazlan sa yam ite, kagasl, tə kadak pə agərav a kutok. Sla ahay, do sə jugwar way ahay, zek a bahay a dəkə sabay, fok a tinen a ti gərav dengədac kutok !

Ta ya nga lele coy nə, bahay a wa : «Coy, coy, coy !»

Awan a a mbəsak sa ga ara. Məndərwez a mbəsak sa ga ara nə, tinen tə mbəsak sə gərav re ite. Bahay a cəce pu do sə guvo wa : «Na ga həna na ma aday ki i mbəsak manay anaw ?»

«Ki nen anan ahay sla ahay a guvo uno sabay cəna coy.»

Natiya nə, tə mbəsak sa zla anan sla ahay a guvo sə dala mbana kutok, dala mbana anahan tayan sabay, ta su do ahay a təkə, kwa panan waya dukwen sla ahay ta ngam uda sabay.

Anga na awan re, do sə jugwar way a kibe ahay dukwen, tə njahay pi zek nə, tə disese. A sa varan ata zlangar həna, ta wa do sə jugwar way ahay nə, do sə disise ahay.

Takas dawayan.

Lèpèrè



Ta wa, ta wa.

Dowan aya inde tinen ɗara, tinen mɛtawak aya awan. Wan su doh ata kɛrtek ana tɛ ngaman Suwan. A zla saa gɛsle pɛ cɛvɛd sɛ wulen su doh. A njadɗay ahay lèpèrè. A ndɛzan ana alay a man sɛ wudɛ yugo sɛ cɛvɛd. Əne mbɛlak a kɛ hanak apan bay, anga a taslay mivel sa njad lèpèrè ata kɛ rahak ana mivel inde kɛ zalak. Anga nan re, a haway agay tɛ ambasay awan.

A jan a ɗo ahay a wa : «Nɛ njadɗak ahay lèpèrè, nɛ njadɗak ahay lèpèrè.»

Do su doh anahan ahay fok ta ma nga pɛ ambasay, ta jan ta wa : «Ki ga ma tɛ lèpèrè a kutok anaw, anak sɛ tɛra tila ɗaw ?»

Bɛban anahan a jan a wa : «Ava anak kɛro nga mba, anak sɛ tɛra tila acɛkan ɗaw, iken nà, cɛɗew a mba kutok nà, maw ?»

A mbɛɗahan ata apan a wa : «Tɛ lèpèrè uno anan, ni tɛra ɗo sɛ zlile sɛ wulen su doh a mɛnuko anan, azanan ki cinen anan.» Natiya, ta san awan sa jan sabay.

Iɗe a cɛɗe sidew a cɛna, dɛna mɛrban anahan sa ta tam way tɛ lèpèrè anahan a lize panan pɛ cakay cɛvɛd, anga a canan iɗe bay, a ngaman ayak ana Suwan saa pɛlan anan ite. Anga anan a jan a wa : «Lèpèrè uno kɛ larak puno a manan, ka naa pɛlo anan ite, iɗe anak nà, kwalerkwaler mba asɛne, ki njudɗo anan.» Tɛ pɛlay, tɛ pɛlay, tɛ njadɗak awan bay, coy, ta yak nga.

Uwar ta awan a ja, a wa: «Ni i sukumoy ahay maza awan asa ca.»

Suwan a mbɛɗa apan, a wa: «A'ay, ni mba apan sɛ varak lèpèrè hinen hɛniniye, əne, ki vuro njɛkar i nen awan.»

«Ayakwan !»

A zla agay, a bɛnan njɛkar gɛvɛk acɛkan. A dɛzley anan ahay agay

nà, tɛ ɔmbasay awan. A jan ana do sɛ aga winen ahay, a wa : «Cen apan lɛpɛre uno kɛ tɛra njɛkar gɛndek !»

Bɛban a gɛdan dungo. Tɛ ndɛlob anan, ta da anan. A man sa pa daf nà, Suwan a cɛce pɛ bɛban anahan wa, a wa : «Ni mba apan sɛ gɛba saray ana nen daw ?»

Tɛ mbɛdahan apan ta ja, ta wa : «Aday ki mba apan bay nà angamaw, njɛkar a nay u doh dɛka nà, tɛ wayaw ?»

Tɛ gɛba saray a tɛ varan anan kawa na anahan sɛ cɛce patan wa saray sɛ njɛkar. Winen dukwen a ngam sa rac a sabay, a kumboh anan a daslam sɛ avay inde. a haw anan a kiɛbe, pɛ cakay sɛ dɛlov.

Zɛrata nà, bahay a inde, a slɛray ahay tɛ pɛles awan, a tavay saa sa a'am. Aday dukwen may a han apan, anga na, a jan ana nga anahan, a wa : «Nen bahay nà, ni gurac a'am a zɛlɛnder tɛ alay uno awan !? Dowan sɛ vuro a'am i bay ! Bile uno ahay fok tinen ti na agay, nen dɛka nà, a kiɛbe.»

A man ata awan kutok, Suwan a kan zek kutok, aday Bahay a cɛce panan a jan, a wa : «Ki ga ma a manan ana wan ada ? Anak maw ?»

«Awan bay, Bahay uno, nɛ slɛne 'am anak awan, na nak ana tɛ saray sɛ njɛkar hɛna. Əne uno ki vuro pɛles i nen kɛrtɛk aday.»

Bahay a mbɛda apan, a wa : «Ayakwan, kuse iken bay nà biten ni pa awan bay ta kɛmaw.»

Suwan a wa : «Kuse lɛpɛre uno bay nà, nen bay.»

A dazlan sɛ dakan anan lɛbara awan lele ana bahay ta kutok, hus ahay pɛ njɛkar na kɛkɛmaw ta awan. Natiya awan njɛkar anahan a tɛra pɛles re, aday dukwen bahay a gɛzla anan zɛlɛ anahan wurasl i zek wa re asa ca. Suwan a nay agay tɛ zɛlɛ awan, kawa do sɛ zɛlɛ ahay way anahan a bay nà, tɛ njahay u doh kutok, doh sɛ lɛpɛre sa njad pɛ cɛved ta wa.

Suwan kà gak zɛlɛ, a ga nà, tɛ lɛpɛre, aday dukwen do sɛ aga winen ahay fok tɛ mbasak apan kɛ zalak.

Lɛpɛre, a tɛra njɛkar. Njɛkar a tɛra saray sɛ njɛkar. Saray sɛ njɛkar a tɛra pɛles. Pɛles a tɛra doh pi zek tɛ zɛlɛ awan. Siwa, siwa dukwen i i ga nà, bahay.

Takas dawayan.



Dəvac sə bilarziyoz

Cən pə dōwan anaya awan. Do kərtək ana, winen apan i ta məkadāy, dō hinen winen apan i ta azay, cew maya tinen ta taa ta nà, a'am inde tinen apan ti nes anan a'am.

Dōwan anaya nà, gwiden a tinen i bay, kabay inde aday ta ngam sa ta uda awan azay bay. Ta taa ta azay a tinen ahay nà, a zlinder, məkadāy dēka sabay fan. Natiya nà, ta san bay, tinen apan ti mbesak way ləlibay aya a a'am inde. Kawa sa ja nà, mikərop sə varan dəvac anan u dō ahay.

A məkadāy anaya pi zek tē azay anaya inde nà, awan aya uda mənjäek mənjäek, ta ca bay, tē varan dəvac u dō. Tē ngaman atē nà, mikərop ahay.

Məkadāy anaya pi zek tē azay anaya ta ta 'am a a'am inde, a rəbas ike. Natiya mikərop ahay ti ta 'am sa bar a a'am inde dəvac sə məkadāy a pi zek tē azay ataya ti gan u dō. Ki canan a mikərop ataya bay. Ka san bay, a'am sə zlinder i varak dəvac a man sə banay uda nà, na.

Mikərop anaya nà, slay sə ngərzez sə awan aya awan. Slay ataya nà, ti dēdesl. Ngərzez ahay ti sere aday ti i njahay a ndərhwasl ahay inde. Ti tēra awan aya mənjäek mənjäek, ta ca bay, tē ngaman atan nà, "bilarziya" ahay. Bilarziya ahay nà, tinen a a'am inde, ti bar, tē varan dəvac u dō.

Dōwan anaya sə njahay a a'am inde bayak ataya nà, bilarziya ahay tinen apan ti zlan atan i zek inde. Do sə banay zek ahay nà, a'am sə zlinder a var dəvac nà, ta san bay. Anga bilarziya ahay uda awan, ta ca bay.

Jəba sə awan anaya ta zla u dō²⁰ inde nà, ta zlay si zek, mənjäena

winen sa san apan, bilarziya ahay ti zlak i zek inde nà, na. Ata iken dèvac awan !

Ki jènay a a'am wa nà, awan a gak bay, ki fèfan saray mènjàk cèna coy. Ama bilarziya ahay ta zlak anak i zek inde.

Man sè njahay ana bilarziya ahay i zek inde nà, man cew. Man kèrtek awan a dinde inde. Man hinen mè slala cew awan, a doh mèkadày inde.

Bilarziya ataya nà, ti tèra ngèrzez ahay, ta lar slay ahay ciyev ciyev. Slay sè ngèrzez ataya ta ga mbèlak pè dinde, kabay a doh mèkadày inde. Ka ta azay nà, ti mez awan, anga mez pè dinde awan. Ki ta mèkadày, ti mez awan, anga doh mèkadày anak a pèkay mez.

Hèna nà, iken dèvac awan ! Anga ka ta azay nà, ti mez awan, a mèkadày inde dükwen, mez uda re. Kè gèda aya nga bay. Kutov a gèda sè ahan apak bay.

Ka zla anan azay anak a lèbital, Dokter a ca pè azay awan, a tan a nga slay sè ngèrzez ahay uda awan. A san zle kwayan a, iken dèvac awan. Sè bènak dèvac nà, bilarziya ahay. Pè dèba wa Dokter i varak disise. Ka saa mbèsak anan disise mènjàna sa ndav anan sè sèdak bay. Kwa a ga nà, mez inde pè azay tè mèkadày a sabay dep nà, na.

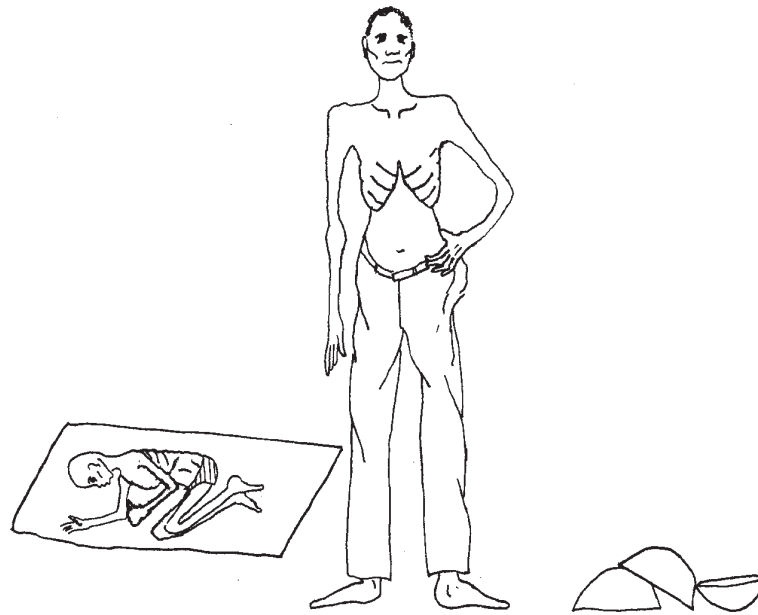
Hey, ma ga 'am awan !

Anga dèvac sè bilarziya a bènay dō na a'am wa, anga anan, dōwan a njahay a'am inde bayak a bay. A ga minje anahan ana, tè abanay zek, abanay zana, kak kè njahak a a'am inde bayak a nà, bilarziya ahay ti zlak i zek inde. Dèvac anahan a i ban iken. Ki i banay nà, tavay pa man a'am i dèzlek pè saray bay ta awan.

Hey, ma ga 'am awan !

A'am nà, way lele awan. Da gan may nà, sa sa, sa da way, sè banay a zek, taa sè banay anan zana ahay. Anga anan sumor ana, guko na nga a'am na lele heler heler. Mè gafay 'am a jiya na sè ines anan a'am ta sa ta uda awan azay pi zek tè mèkadày awan. Sumor ana, dī la gwiden mènuko, aday dī ta uda awan azay.

Ten azay a gwiden, anga aday dā nes anan a'am sè zliner, kabay a'am sè zlugom ahay bay.



Dəvac

Dowan inde, dəvac a gan. Dəvac ata nà, kè njahan apan nà, ava bayak awan. Dowan ata nà, kè ləngədək nà, tə mindel. Jaham ahay ta ca ike uho nà, ngərməma a baslay zek.

Dowan ata a bayak ta pac a inde nà : «Aday dəvac uno həna ana nà, ni səmen sabay. Dowan a ngam sa haw upo bay re ta nà, aday ni ga kəməw ?»

Coy dō ahay ta jan ta pac a inde nà : «Dowan aya inde ta mbar dō ahay tiya a kibe nà, pə ləvon a ka gak anan zay a mənjęək nà, ki zla a man a tinen awan aday ti mak zek. Ki njad zay.» Dowan ata a tēma acəkan.

A zla a kibe saa pəlay dō ataya awan, aday ti mbar anan. Dowan ataya awan ta jan nà : «Njahay a man a anan cəna, aday ki mbar.»

Dowan ata a njahay pa man sə njahay a tinen sə dakan apan ata awan. Coy ta jan : «Slabak asa.»

Aday dowan ata a mba apan sə slabak bay. Cukulak kè tapak pa man sə njahay a kibe a man ata awan. A zlah, a yam pi zek. Dō ataya ta zla way a tinen, tə mbəsak anan a man ata awan. Winen apan i yam tə mēgalak awan.

Aday dowan aya inde a kibe re. Tinen apan ti dākay anan ləbara sa 'am a Mbərom. Natiya tə sləne dō winen apan i yam.

Ta zla pə cakay anahan tə đakan anan 'am a Mbərom, ta jan nà : «Kə təmahak 'am ata đaw ?»

A wa : «Kak ka Mbərom inde nà, ni ga đəce ndendelem a ana, đaw ?

Ta jan nà : «Kak kə təmahak nà, 'am ana Mbərom tə đidek a nà, ki mbar a đəvac anak wa.»

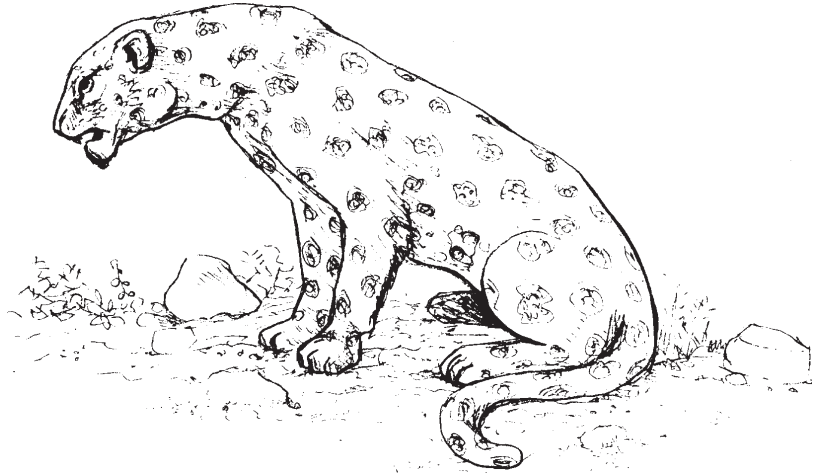
A wa : «Aday kak na gan may ana ambar bay nà, ni məlay a kibe inde a man a ana đaw ? Nen nà, uno na mbar kak awan a kwanay inde ki gen aday ni mbar nà, gen.»

Coy đo sə đakay anan 'am ana Mbərom ahay ta jan nà : «Guko amboh ana Mbərom pə kərtək awan, aday ki mbar.»

Tə tacay ide, ta gan amboh ana Mbərom pə kərtək awan.

Ta jan nà : «Slabak, zla agay.»

A slabak, a mbasay. A ja nà : «Nə təmahak 'am ana Mbərom. Ni pərahan azar nà, dəzl pə ləvon sa mac uno.»



Do sè huwan ahay fèdo

Ta wa, ta wa.

Migweh, Ziyel, Lungo tɛ Dərlinge ta ga doh, pɛ kɛrtɛk awan. Ta ɓan way, a wulen a tinen, kawa hɛna anan :

Migweh a wa : «Nen nà, uno dɔwan a sa juno pɛ guter bay cɛna, dɪ njahay zay.»

Ziyel a wa : «Nen nà, uno dɔwan a sa dərzo argwada bay cɛna, dɪ njahay zay.»

Lungo a wa : «Nen dɔkwen, uno kɛma, dɔwan a sa zukwe alay idɛ inde bay cɛna, coy dɪ njahay zay.»

Dərlinge a wa : «Matana awan, nen nà, 'am inde upo gem ite bay. Uno nà, dɔwan a sa cɛce puno wa, way nen apan ni rac ta bay, ata cɛna, dɪ njahay zay.»

Way sa pa a tinen dɔkwen, a man kɛrtɛk awan.

Pac a slahay u doh siwa a cɛna, dərlinge kà zlak, kɛ njadɔk ahay, sluwɛd su way ma mac awan, aday mɛ rɛbas awan re. Winen apan i rac way anahan kutok. Doh fok a rɛbas ike, dɛdɛde anga sluwɛd ata awan.

Lungo a cɛce panan : «Mɛrbay, kɛ njadɔk uko ahay ma sɛ rɛbas a doh kɛzlek a nà, a naw ?»

'Am a, a rɛbas ike ata, a cɛɓan ana Dərlinge. A zukwen alay ana

lungo, a wa : «Na jak ikwen bidaw, dōwan a sa cēce puno way, nen apan ni rac ata bay, nà ?»

Lungo a wa : «Aday nen nà, na jak ikwen lele bidaw, dōwan a sa zukwe alay ide inde bay, bidaw ?»

Ta rak anan a tere. Dadukwdukwe, argwada a deroz, a zla a mburom. A zlan i cōen inde ana Ziyel, ite re.

Ziyel a wa : «Aday, na jak ikwen, uno dōwan a sa dērzo argwada sē awan bay, kutok nà ?»

Kengem, Ziyel kà zlak a veram inde. Tinen apan ti vad zek mba, Ziyel a jenan pē guter ana migweh.

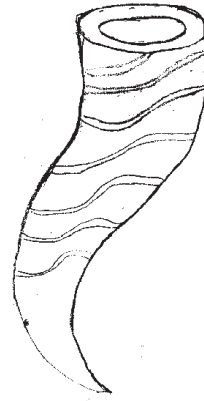
A cēban ahay ana migweh, a wa : «Aday, aday. Na jak 'am bay, aday, nē dākak ikwen anan nà, lele. Dōwan a sa juno pē guter bay. Matana bidaw ?»

Migweh a mberam patan. A rac anan Ziyel, a slahay, bēskol, kē mēcak. A rac anan Lungo, a slahay, bēskol, kē mēcak. A rac anan Dērlinge, a slahay, bēskol, kē mēcak. Anan a winen sē fēfan man a tinen, sa jan apan ata, yec, umom a zlan i zek inde, zlev, winen a mac re.

Anga na awan, ta wa, magwagway su dō sē huwan nà, huwan. Ki la mēke sē huwan dukwen nà, ka sa la sololo bay, anga ki i slahay uda awan. Natiya awan, fēdō a tinen awan, ta nga balay pi zek, ta mbazl uda awan.

Takas dawayan.

'Am sa wan bahay



U kon a dōwan aya inde nà, hwiya 'am sè wan bahay inde mba re. U kon a tinen ata nà, dō ahay mè njahay awan tinen nà, zaav su dō ahay uda awan slala maakan tinen mè njahay a pè kèrtek awan.

Mègèduvay alay sa casl ndaw i slay ahay bèse nà, tinen apan ti calay zek pè guvo ahay, anga zaav hinen ahay anan atan sa ga anan alay tu dō azar aya awan. Pè ava hinen matana re, way ata nà, a tèra na pè ava pè ava. Coy, way ata sè tèra matana ata nà, zay inde u kon fandar ibay.

Uwar su dō hinen ma kac idè ataya awan, ta ga dèce pè kurok a man sa ngah a'am re. Way ata a gèban atan ahay vèram a mamasl inde. Dō aday, tinen ma kac idè aya, zaav a tinen ahay babayak a bay ataya, tè japay 'am a tinen kèrtek.

Ta ja a wulen a tinen aya inde : «lhe, pè lèvon a inde, aday mègèduvay kà sak a ga, aday dō anaya tè gèbak ahay 'am sa wan bahay, ta sa ja nà, guvo hèna ana nà, a kwanay bay cèna, aday dī razl atan, aday dī ra anan guvo a tinen awan a mènuko.»

Mègèduvay a ga asa nà, dō ataya tè dazlak anan, kwecele a tinen ata asa. Cèna dō ataya ta jan atan nà : «Mbèsiken kwecele, bay nà, mi razl kwanay.»

Cèna 'am ata a cèban atan. Ta kad' pè vèram sa ga kutok, ndèbac ndèbac pa a jaf zek a kutok. Cèf anan wan bahay ata u kon wa. Tinen ta pa 'am awan tè guvo a tèke, tè way a tinen sè mbèsak ataya tèke fok.

Anga anan hèna mè mbèsak a u kon ahay inde ta nà, dō ma kac idè ataya awan. Dō ma pak a kibe ataya dukwen nà, dō ahay tinen nà, wan bahay aya kwakwa ataya awan. Anga nà, aga wan bahay nà, a tan 'am a zaav a kwanay ahay a kibe. Anga anan, 'am sè vèram nà, ata bènay ahay nà, pè guvo wa.

Traduction des histoires

1. Berceuse

Le ventre du crapaud est comme une jarre d'eau./Lève-toi tôt, je vais l'éclater./Je dis, je vais à Jemere. Les chevaux me font peur./Maman est allée à Méri pour arracher des arachides./ Les hommes reviennent aujourd'hui pour l'accompagner./Ton ventre te trompe à cause des arachides.

2. L'histoire de la femme enceinte

Il y avait un homme du nom de Paul. C'était un gendarme. Quand il recevait son salaire il partait boire la bière. Chaque mois sa famille avait faim. Les enfants maigrissaient, mais il refusait d'acheter du mil. Enfin son petit enfant est mort. Sa femme était enceinte et elle est arrivée au temps où le bébé doit naître. Pendant trois jours, l'enfant ne sortait pas. Les hommes ont amené la femme à l'hôpital. L'hôpital a demandé 50.000 F CFA pour l'accouchement. Les hommes ont demandé l'argent à Paul, mais après cinq jours la femme est morte.

3. L'histoire de Jacques et Malike

Jacques et Malike étaient des amis. Malike a dit à Jacques : « J'ai quelque chose à vous dire. J'ai 300.000 F CFA et quatre bœufs au barrage. J'ai gagné ces choses avec un remède que ma mère m'a donné. Mais, ne dis ceci à personne. » Ils se sont séparés pendant deux semaines, puis Jacques a raconté les secrets de Malike à tout le monde. Quand Malike l'a découvert, il s'est fâché. Il a dit : « Je t'ai dit de ne dire mon secret à personne. Pourquoi l'as-tu fait ? » Malike a frappé Jacques sur la tête avec une perche, et il (Jacques) est mort. Alors vous, si vous voulez partager un secret avec quelqu'un, il faut bien connaître son caractère.

4. Un homme est allé à Maroua

Un homme est allé à Maroua pour travailler. Il a trouvé un bon patron. Il a travaillé à Maroua pendant plusieurs années sans rentrer chez lui, parce qu'il avait trouvé de l'argent. Il est devenu un malfaiteur qui prend l'argent des autres. Puis son père a envoyé quelqu'un pour le ramener au village. L'homme a dit au patron qu'il doit partir, et le patron lui a donné de l'argent. Mais quand il est parti, l'homme n'avait pas sa carte d'identité. Il est arrivé au contrôle et un gendarme lui a dit : « Venez ici. » Il n'a pas tourné la tête vers les gendarmes. Les gendarmes l'ont attrapé, mais il a agi comme s'il était sourd-muet. Les gendarmes l'ont laissé partir. Mais un gendarme a réfléchi, puis il a dit : « Donnez-moi de l'argent. » Il est parti atteindre l'homme. Quand il est venu, il a laissé tomber l'argent par terre. Il a dit : « Qui a perdu de l'argent ? » L'homme a répondu : « C'est à moi ! » Avec ce mensonge le gendarme l'a arrêté.

5. Une fille trouve son mari

Un homme et une femme ont donné naissance à une fille. Elle a grandi. Des hommes venaient mais elle n'a pas trouvé un seul qui soit beau. Plus tard, un homme est venu qui s'appelait Masitalok. Il est allé chez la fille. Elle l'a trouvé beau. Quand elle l'a vu, elle a couru à sa mère dans la cuisine. Elle lui a dit : « Maman, j'ai trouvé un beau fiancé. Je pars. Je ne mange pas. » Sa mère lui a dit : « Non, attends la nourriture d'abord. » Sa fille lui a répondu : « Enlève l'écume pour moi et puis je pars ! » Et elle est partie à son mari la même nuit.

6. Une histoire de ma jeunesse

Une fois, quand j'étais jeune, je suis allé avec mon ami au bord de la rivière pour chercher des souris. Quand nous sommes arrivés au bord de la rivière, nous avons trouvé un trou de souris qui vient d'être bouché. Mon ami m'a dit : « Ce trou vient d'être bouché, alors il doit y avoir une souris dedans. » Nous commençons de creuser le trou de la souris. Mais la souris est sortie et elle a couru dans la brousse. Mon ami a jeté sa main dans le trou, mais un serpent l'a mordu. L'enfant a hurlé : « Un serpent m'a mordu dans le trou. » Nous l'avons amené chez lui. Quand nous sommes arrivés chez lui, son père nous a dit : « Est-ce que vous ne savez rien? Sinon, qui vous a envoyé à cette folie ? » Après s'être couché pendant dix-neuf jours, l'enfant est guéri. Tout de suite il s'est séparé de son père et il est parti à Maroua. Son père est parti chercher son fils. Mais il ne l'a pas trouvé. Il est rentré chez lui en larmes.

7. Le crapaud et la mouche

Le crapaud a invité la mouche à manger chez lui. La mouche est venue le matin. Le crapaud lui a dit : « Mon jeune, tu es venu ? » La mouche lui a répondu : « Oui, je suis venu. » « Bien, allons manger. Lave tes mains. » La mouche est partie, est revenue, et s'est assise. Le crapaud lui a dit : « Je ne veux pas de bruit quand je viens au repas. » La mouche est rentrée par le sol. Le crapaud lui a dit : « Tu as de la poussière sur tes mains. Vas te laver encore. » La mouche s'est fâchée et est rentrée chez elle sans avoir mangé. Plus tard, la mouche a invité le crapaud à manger chez elle. Le crapaud est venu le matin. La mouche lui a dit : « Mon ami, tu es venu ? » Le crapaud a dit : « Oui, je suis venu. » « Allons manger alors. » Ils sont entrés dans la maison. La mouche lui a dit : « Vas laver tes mains. » Le crapaud est parti laver ses mains, et il est revenu par le sol. La mouche lui a dit : « Poussière sur tes mains ! » Le crapaud est revenu trois fois avant de se fâcher, puis il est rentré chez lui.

8. La chanson de la tourterelle

Je suis la tourterelle, la bête de la rivière. Je dis à Dieu de me tenir la main. Il m'a trouvée à la limite. Où m'a-t-il laissée ? Dieu me connaît bien. Je suis la tourterelle, la bête de la rivière. Je dis à Dieu de me laisser dans l'eau. Il m'a trouvée à la limite. Où m'a-t-il laissée ? Je dis à Dieu de me laisser le sable. Dieu me connaît bien.

9. Le défi entre le scorpion et l'hyène

Le scorpion a dit à l'hyène : « Je suis le scorpion. Je peux renvoyer les jeunes chez eux. » L'hyène a dit : « Mais les jeunes ont peur de moi plus que de toi. » Le scorpion a dit : « Bien. Allons faire un test. Nous allons attendre sur la route pour voir de qui ils ont le plus peur. » Ils sont allés. Le scorpion a dit à l'hyène : « C'est toi qui commences. » Un peu plus tard, les jeunes se dirigeaient vers leurs fiancées. L'hyène a crié. Les jeunes se sont décidés à chasser l'hyène, puis ils ont continué vers les fiancées. Ils disaient aux gens : « Nous avons chassé une hyène de la route. » Le lendemain, le scorpion attendait les jeunes sur la route. Quand les jeunes sont arrivés, ils racontaient toujours comment ils avaient chassé l'hyène. Le scorpion a piqué un homme sur la cheville. Les jeunes se sont assis. Ils ont dit : « Qu'est-ce que nous pouvons faire ? » Le jeune n'a pas pu aller à sa fiancée. Il est rentré chez lui. L'hyène a dit au scorpion : « Toi, vraiment tu m'as dépassé. »

10. L'aigle et le chat.

L'aigle a dit au chat : « Moi, je vois mieux que toi. » Le chat a répondu : « Non, moi je te dépasse dans la nuit. » Le chat a amené l'aigle chez lui. Au milieu de la nuit le chat a demandé à l'aigle : « Est-ce tu vois la chose-là que je vois bien ? » L'aigle a dit : « Non, je ne vois rien. » « Bien, regarde. Il y a une souris entre le fût et la cruche là-bas. Attends et je vais l'attraper et te la donner. » « D'accord ! » Le chat a attrapé la souris et l'a donnée à l'aigle. Le lendemain l'aigle a vu que c'était une souris. Il a dit au chat : « Bien, viens ! Allons avec moi et je te montrerai quelque chose que je vois. » L'aigle a volé haut dans l'air, et il a demandé au chat : « Est-ce que tu vois la chose que je vois très bien ? » « Non, je ne vois rien. » L'aigle a volé encore plus haut et a demandé au chat encore : « Est-ce que tu vois la chose que je vois bien ? » « Non. » L'aigle a dit : « Bien. Moi je vois un cheval qui est mort avec trois vautours qui mangent sa chair. Il y a un aigle sur la fesse qui mange sa queue. Tiens bien, allons manger aussi. » Le chat a dit : « Bien, toi tu m'as dépassé, mais je te dépasse dans la nuit. »

11. Un python est allé dans la case aux poulets.

Un jour, ma femme et moi étions endormis chez nous. Nous avions une poule qui était couchée sur ses œufs. Un serpent est venu et a mordu la poule parce qu'il voulait avaler les œufs. Quand nous avons entendu le bruit, j'ai dit à ma femme : « Ecoute ! Les souris veulent manger les œufs de notre poule-là. » Dès que ma femme m'avait entendu, elle s'est levée tout de suite. Elle a dit : « Ce ne sont pas des souris ! » Elle a couru à la cuisine pour regarder ses poulets, mais elle a trouvé un énorme serpent. Il avait déjà mordu la poule, qui était en détresse. Ma femme a crié à haute voix : « Serpent ! » Aussitôt que je l'ai entendue, je suis sorti dehors avec un bâton. Je suis allé à la cuisine à côté de ma femme. Quand je suis arrivé, je ne voyais rien dans la cuisine, parce que le serpent dépassait tous les serpents que j'avais jamais vus. Où était sa tête ? Je ne savais pas. Où était sa queue ? Je ne savais pas non plus. Nous étions au milieu d'une situation difficile. J'ai dit : « C'est mieux avec la lance. » Ma femme est allée dehors. Elle est entrée dans la maison et elle a sorti la lance. J'ai percé le serpent, mais la lance ne sortait pas de la peau du serpent. J'ai bougé la lance et tiré avec force, puis la lance est sortie avec une souris sur la pointe ! Mais le serpent n'est pas sorti de son trou. Alors nous avons décidé de le laisser dans la cuisine

jusqu'au lendemain. Le lendemain les gens sont venus chez nous pour demander qui a fait le bruit dans la nuit. Ils ont demandé : « Comment est-ce que tu as tué ce python ? » La poule est morte. Les poussins sont morts. Les souris sont mortes. Le python aussi est mort. Mais ma femme et moi sommes toujours vivants, puisque nous avons tué le python.

12. Nihaw en danger.

Dans la nuit il pleuvait et les enfants étaient contents de rester à la maison. Quand la pluie a cessé, Nihaw et Nacapite sont allés tuer des souris avec l'arc parmi les fissures des rochers. Nihaw a dit à Nacapite : « Chasse la souris de ce côté du rocher. Puis je vais tirer sur elle. » Nacapite a chassé la souris et Nihaw a tiré sur elle, mais la flèche est entrée dans le front de Nacapite. Il est tombé par terre en détresse. Quand les gens avaient entendu les cris de Nacapite, ils sont venus. Ils ont dit : « C'était fait exprès. » Mais Nihaw ne l'avait pas fait exprès. Maintenant lui aussi, il était en danger. Le chef de Nacapite est allé chez Nihaw pour le tuer, mais Nihaw a quitté le village pour aller au Tchad. Les gens essayaient de conforter le père de Nacapite, mais il restait toujours triste. Deux ans après Nihaw est revenu. Quatre semaines plus tard, quand le père de Nacapite a vu Nihaw, il a pris sa lance et il l'a transpercé. Ils ont amené Nihaw à l'hôpital, mais après trois semaines il est mort. Ils ont ramené son corps au village et ils l'ont enterré. Cinq jours plus tard, le père de Nihaw a porté plainte contre le père de Nacapite au juge à Maroua. Le procès a eu lieu, et l'on a décidé contre le père de Nacapite, puisque son fils n'était pas tué exprès. Il était emprisonné pendant quatre ans, puis le père de Nacapite est mort dans la prison. Les gens l'ont ramené au village et l'ont enterré. Comme ça, l'histoire est finie. Il a eu lieu en 1986 à Mbuko Bize Berlin.

13. Le chef et le pauvre.

Un jour, les bœufs du chef ont mangé les arachides dans le champ d'un pauvre. Il s'est plaint au chef, qui n'a fait rien. Il a semé encore, mais les bœufs ont mangé les arachides encore. Le pauvre est allé à une vieille femme, qui lui a donné une cigale. Le pauvre l'a posée sur les feuilles des arachides. Les bœufs sont venus encore. Dès qu'ils eurent commencé à manger, la cigale a chanté et les bœufs et les bergers se sont mis à danser. Quand le chef l'eut entendu, il est allé au champ lui-même. Cette fois il a dansé avec les autres. Enfin le chef a accepté de ne plus envoyer les bœufs au champ du pauvre.

14. L'aiguille.

Un pauvre, du nom de Suwan, a trouvé une aiguille. Il a dit qu'il deviendra alors un riche. Le lendemain sa tante a perdu l'aiguille. Suwan a demandé qu'elle lui donne un poulet. Il est rentré et l'a mangé avec sa famille, mais il en a gardé une cuisse. Plus tard il a vu un chef en brousse avec son cheval. Il cherchait de l'eau. Suwan lui a échangé la cuisse du poulet contre le cheval. Le chef l'a remercié, et lui a donné aussi sa richesse.

15. Le bilharziose.

Regardez ces hommes. Le premier est en train d'uriner, l'autre est en train de déféquer. Les deux, quand ils font comme ça, ils salissent l'eau. Ces hommes n'ont pas de WC, ou ne l'utilisent pas. Ils utilisent la rivière comme si c'était le WC. Mais ils ne savent pas qu'ils laissent de mauvaises choses dans l'eau, c'est-à-dire, des microbes qui donnent des maladies aux hommes. Dans l'urine et dans les selles, il y a de très petites choses qu'on ne voit pas. Ces choses donnent des maladies aux hommes. Elles s'appellent microbes. Quand l'urine et les selles entrent dans l'eau, elles sentent mauvais. Les microbes se promènent dans l'eau et entrent dans une autre personne. Tu ne vois pas les microbes. Tu ne sais pas s'ils sont dans l'eau là où tu te baignes. Les microbes sont des œufs. Ils éclosent et puis les microbes restent dans des limaçons. On ne les voit pas. Ils s'appellent bilharziose. Ils sont dans l'eau et ils donnent une maladie aux gens. Quand des personnes restent longtemps dans l'eau, le bilharziose entre dans leur corps. Quand les gens se lavent dans la rivière, ils reçoivent la maladie mais ils ne le savent pas puisque le bilharziose ne se voit pas. La maladie entre dans le corps à l'insu de la personne. Quand tu sors de l'eau, tu te grattes la jambe, c'est tout, mais la maladie est déjà entrée. Le bilharziose reste dans deux lieux, les intestins et la vessie. Les bilharzioses deviennent adultes et ils pondent des œufs. Ils font des blessures dans les intestins et la vessie. Quand tu urines, il y aura du sang dans l'urine. Maintenant tu es malade. Il y a du sang dans l'urine et dans les selles. Tu apportes tes selles à l'hôpital. Le médecin regardera les selles et verra les œufs dedans. Puis il te donnera le remède. Tu prends le remède jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de sang dans les selles ou l'urine. Puisque le bilharziose reste dans l'eau, il n'est pas bien de passer beaucoup de temps dans l'eau. Quand tu te laves, reste à côté de l'eau. L'eau est une bonne chose pour boire, pour faire la cuisine, pour se laver et pour laver les vêtements. Alors, faisons du bien à l'eau. Il faut défendre d'uriner ou de déféquer dans l'eau. C'est mieux de creuser un WC et de l'utiliser. Utilisons le WC pour ne pas nuire à l'eau de la rivière.

16. La maladie.

Il y avait un homme malade. La maladie a duré des années. Cet homme a maigri jusqu'à ce qu'on puisse voir et compter les côtes. Cet homme a pensé : « Cette maladie ne disparaît pas. Il n'y a personne pour m'aider. Alors, qu'est-ce que je peux faire ? » Un jour les gens ont dit : « Il y a des guérisseurs en brousse. Un jour quand tu as un peu de force, vas là-bas et ils vont t'aider. » L'homme a accepté. Il est allé en brousse. Les hommes lui ont dit : « Reste ici et tu vas guérir. » Il s'est assis. Puis ils ont dit : « Lève-toi encore. » L'homme n'a pas pu se lever. Il s'est plaint. Les hommes l'ont laissé là-bas pendant qu'il pleurait beaucoup. Il y avait d'autres personnes en brousse. Ils étaient en train d'expliquer l'évangile de Dieu. Ils ont entendu les cris de l'homme, et ils sont allés à côté de lui. Ils ont expliqué la parole de Dieu. Ils ont demandé : « Est-ce que tu acceptes cette parole ? » Il a dit : « Si Dieu est là, est-ce que j'aurai toujours cette maladie ? » Ils lui ont dit : « Si tu acceptes la parole de Dieu, il va te guérir. » Il a dit : « Si je ne voulais pas être guéri, je ne serais pas venu en brousse. Je veux guérir. Si vous avez quelque chose à faire, faites-le. » Puis les évangélistes ont dit : « Prions ensemble, puis tu vas guérir. » Ils ont fermé les yeux et ils ont prié ensemble. Ils ont dit : « Lève-toi. Rentre chez toi. » Il s'est levé en riant. Il a dit : « J'accepte la parole de Dieu. Je le suivrai jusqu'à ce que je meure. »

17. Les quatre méchants habitaient ensemble.

Le serpent, le lion, la panthère et l'hyène habitaient ensemble. Le serpent a exigé que personne ne mette pied sur sa queue. Le lion aussi a exigé que personne ne fasse monter la poussière. La panthère ne voulait pas qu'on lui montre du doigt. L'hyène ne voulait pas qu'on l'interroge pendant son repas. Un jour l'hyène a trouvé une bête morte et l'a apportée pour la manger. Mais cette viande de l'hyène a dégagé une odeur terrible. En effet, la panthère a demandé à l'hyène ce qu'elle mangeait, car cette odeur ne lui plaisait pas. L'hyène lui a répondu, en lui montrant du doigt, qu'elle n'aimait pas qu'on lui pose des questions pendant le moment de son repas. La panthère lui a répondu aussi qu'elle n'aimait pas qu'on lui montre du doigt. Elles se sont mises à quereller en faisant monter la poussière dans l'air, ce qui a déplu au lion. Le lion est entré dans la bagarre en leur disant qu'il n'aimait pas que quelqu'un fasse monter la poussière. En attaquant, le lion a mis pied sur la queue du serpent, qui n'aimait aussi qu'on piétine sa queue. Il les a mordus tous et ces animaux sont morts. Et lui-même, pendant qu'il suçait la plaie, le venin lui a pénétré dans le cœur et il a rendu l'âme aussi. C'était donc ce qui nous permet de dire que la récompense de la méchanceté est la méchanceté.

18. La parole du prince.

Dans un certain village il y a toujours le respect pour la parole du prince. Les habitants de ce village sont descendus de trois personnes, et les trois clans habitaient ensemble. Jusque avant le temps de semer le mil ils discutaient la question des champs, parce qu'un autre clan voulait les cultiver. Chaque année ils discutaient la même question. Il n'y avait pas la paix au village. Les femmes souffraient aussi quand elles puisaient l'eau, puisque le problème amenait la guerre au milieu d'elles. Les hommes d'un petit clan se sont mis d'accord. Ils se sont dit : « Un jour, au temps de semer le mil, ces hommes auront amené la décision du prince. Ils vont dire que ce champ n'est pas pour nous. A ce moment-là, nous allons les chasser et prendre le champ pour nous-mêmes. » Au temps de semer, ces hommes ont commencé à se vanter devant les autres. Les autres leur ont dit : « Cessez de vous vanter, sinon nous allons vous chasser. » Ils se sont fâchés et ils se sont mis à la guerre avec les lances. Le prince est venu du village. Ces hommes ont perdu le champ et leurs biens.

Alah sə ləbara ahay

	Page
1. A búbok wan	3
2. Ləbara sə uwar ta wan a kutov	4
3. Ləbara ata na Jacques tə Malike	5
4. Dowan a inde a zla a Marwa	6
5. A zla mbaz sə dəna ahay	8
6. 'Am alay a nen cəfəw awan	9
7. Məgutanak tinen tə juway	10
8. Ara kərkayak	11
9. Waway ata na rəje tə dərlinge	12
10. Macav tə patew	13
11. Migweh a zla u doh pə njəkar	14
12. Məzənawa a ga pə Nihaw wa	15
13. Bahay a inde tu dō mətawak awan	16
14. Ləpəre	18
15. Dəvac sə bilarziyoz	20
16. Dəvac	22
17. Dō sə huwan ahay fədo	24
18. 'Am sa wan bahay	26
Traduction des histoires	27